



Atelier de mode

## expérience

### Le Réseau des émigrés d'Antioquia engagés avec Medellín

« Sos Paisa » est un programme spécial de la Mairie de Medellín développé par l'Agence de Coopération et d'Investissements, lancé en 2004 en tant que partie du processus d'internationalisation de la ville. À travers la diaspora d'Antioquia, son objectif est de promouvoir la transformation de la ville et de rompre avec les stigmates historiques négatifs qui l'associent au narcotrafic et à la délinquance.

Située au nord-ouest de la Colombie, Medellín est la capitale du Département d'Antioquia

et la seconde ville la plus importante du pays. Au cours de ces 70 dernières années, Medellín a expérimenté une importante croissance démographique, passant de 168.000 habitants en 1938 à 2.340.000 en 2010. Actuellement, la ville concentre 12% de la population du pays.

Au cours de la dernière décennie, la ville a connu un important processus de transformation grâce au pari de l'Administration municipale sur l'amélioration de la qualité de vie de ses habitants, la promotion de l'enseignement et de la culture civique, l'élévation du capital social et le renforcement de la solidarité citoyenne. La preuve en est qu'en 2010, Medellín a été cataloguée par le Conseil National de la Compétitivité comme la commune jouissant de la meilleure qualité de vie de la Colombie.

Un des programmes faisant partie du Plan de Développement de Medellín est le Réseau des émigrés d'Antioquia : « Sos Paisa », dont l'objectif est de faire participer les compatriotes qui vivent à l'étranger à la promotion de la ville. Nommés ambassadeurs de la ville, ils ont pour mission de légitimer ce processus de transformation orienté vers

(suite page 2)

## éditorial

Les Congrès Internationaux de l'AIVE se sont consolidés comme une occasion indispensable d'échanges, d'apprentissage et de réflexion entre les villes associées, une opportunité unique de connaître les expériences de la ville hôte grâce aux visites d'étude, ainsi qu'une voie de croissance de l'Association.

Sous le thème : "Environnement vert, Éducation créative", la prochaine rencontre aura lieu du 26 au 28 avril 2012 à Changwon (République de Corée), grâce à la célébration d'un Congrès International qui se déplace pour la première fois sur le continent asiatique.

Afin de développer le thème du XII<sup>e</sup> Congrès et d'y faire participer plusieurs départements municipaux, trois axes thématiques comportant différents sous thèmes ont été proposés :

1. **Politiques, planification urbaine verte et infrastructures durables** : la conception urbanistique et les infrastructures des villes doivent s'adapter en fonction de critères durables, parmi lesquels il faudra tenir compte de la promotion d'une mobilité plus écologique et de la préservation de la biodiversité.

2. **Gouvernance inclusive, justice sociale, renforcement de la communauté et**

(suite page 3)

« Sos Paisa » est une initiative de la Mairie de Medellín dont l'objectif est de promouvoir le sentiment d'appartenance à la ville des compatriotes qui vivent à l'étranger, faire de ceux-ci de bons ambassadeurs et patronner leur participation active au développement de la ville.

## Le Réseau des émigrés d'Antioquia engagés avec Medellín



Atelier de commerce international



Direction orchestrale

la solidarité et la compétitivité. Grâce à des stratégies de suivi personnalisées, l'objectif est de les habiliter à leur mission diplomatique.

Les projets de participation sont multiples. Par exemple, à travers le canal de communication [www.sospaisa.com](http://www.sospaisa.com), les expatriés sont invités à demeurer à l'écoute des nouvelles, des programmes et des activités réalisés à Medellín, à les faire connaître dans leur communauté de résidence, ainsi qu'à recommander la ville en tant que destination touristique et siège d'évènements et de congrès. Il leur est également proposé de faciliter à la Mairie de

Medellin des contacts avec des professeurs d'Université, des hommes politiques, des institutions culturelles, commerciales, etc. afin d'ouvrir de nouvelles voies de coopération et de travail. Une de leurs autres possibilités est de procéder à des donations en espèces, en temps et en connaissances aux différents programmes sociaux de la ville. Ainsi, par exemple, les expatriés qui visitent Medellín peuvent partager les connaissances qu'ils ont acquises à l'étranger au cours de séminaires organisés par l'administration sur des thèmes de leur spécialité, se porter volontaires en ce qui concerne les projets sociaux ou bien

procéder à des donations de matériel scolaire, sanitaire, etc.

Actuellement, le Réseau compte 9.400 compatriotes inscrits résidant dans 72 pays différents, principalement aux États-Unis, en Espagne, au Canada, au Venezuela, à Panama, en Italie, en France et au Mexique.

Il s'agit d'une expérience pionnière au point de vue format, qui rend aux émigrés leur statut de citoyens actifs et les convertit en promoteurs de la ville, alliés stratégiques de son développement intégral et facteurs multiplicateurs d'expériences positives. Sans aucun doute, il s'agit là d'un instrument peu conventionnel de participation citoyenne, se basant sur un regard alternatif sur la migration et les nouveaux modes de gouvernance.



Plus d'information aussi sur le site : [www.edcities.org](http://www.edcities.org)

présenté par : Mairie de Medellín,  
Agence de Coopération et d'Investissement

contact : Mme María Teresa Betancur  
e-mail : [sospaisa@acimedellin.org](mailto:sospaisa@acimedellin.org)  
web : [www.sospaisa.com](http://www.sospaisa.com)

## réseaux des villes

### ★ III<sup>e</sup> Rencontre du Réseau Asie-Pacifique

Les représentants de 13 villes membre asiatiques ont participé à la III<sup>e</sup> Rencontre du Réseau qui a eu lieu à Changwon le 14 novembre, rencontre au cours de laquelle il a été décidé de lancer des projets de coopération dans la région, de créer un bureau régional pour l'Asie-Pacifique, ainsi que de fixer le calendrier des prochaines réunions, entre autres. Plus de 100 délégués et spécialistes ont participé ultérieurement au Symposium International "Villes Éducatrices et Développement Durable", organisé le 15 novembre par Changwon et la Commission Nationale Coréenne de l'Unesco.



### ★ Conférence de la Délégation pour l'Europe Centrale

Katowice a organisé les 5 et 6 septembre derniers la Conférence "Contact-Homme-Education-Art. Pratiques et perspectives d'avenir" sous le patronage de la Présidence Polonaise de l'Union Européenne. Cette conférence a permis des échanges d'expériences entre plus de 100 spécialistes de différentes villes dans le domaine de l'animation socioculturelle et de l'éducation à travers l'art.



### ★ IV<sup>e</sup> Congrès National du Réseau Mexicain

Les membres du Réseau Mexicain se sont donné rendez-vous à Tenango del Valle les 4 et 5 août, dans le cadre du IV<sup>e</sup> Congrès national qui, sous le titre "Environnement et Éducation créative" avait pour but de préparer la participation des villes mexicaines au prochain Congrès International.

# entretien

## M. Dong-Shin Moon

### Maire de Gunsan, République de Corée

# éditorial



#### Quels sont les principaux domaines d'action du gouvernement municipal ?

Gunsan a mis en pratique le projet consistant à la convertir en une ville d'un demi million d'habitants et une référence internationale dans le domaine des affaires et du tourisme. Elle a parié sur sa transformation en l'un des centres d'affaires de l'Asie du nord-ouest et un modèle de ville qui réunit richesse, harmonie et dignité.

Les lignes d'action sont les suivantes:

- Ville d'affaires prospère : Gunsan a attiré dans son parc industriel 397 entreprises de l'industrie du moteur et de l'industrie d'avant-garde, secteurs essentiels pour devenir une ville d'affaires riche et prospère.
- Ville attrayante pour le tourisme : depuis l'ouverture de la digue de Saemangeum en avril 2010, digue qui s'étend sur 33,6Km, le nombre de visiteurs a atteint 10 millions. Gunsan est en train de planifier une stratégie à long terme consistant à créer une route touristique qui réunira la zone de Saemangeum, les îles Gogunsan, le parc touristique Eunpa, le centre historique et le fleuve Geumgang.
- Ville équilibrée et centre de croissance : Gunsan travaille à l'amplification de son infrastructure urbaine, par exemple, avec la construction de nouvelles voies qui connectent meilleur la ville.

#### Quelles initiatives doivent être prises pour que les citoyens soient solidaires ?

Dans le but de construire une ville harmonieuse où cohabiteront toutes les classes sociales, Gunsan travaille pour offrir une égalité des chances éducatives. Avec cette perspective et en son effort pour devenir une ville éducatrice, Gunsan a étendu ses infrastructures éducatives grâce à la construction des bibliothèques enfantines, des bibliothèques communautaires et des centres d'éducation des adultes.

#### Quelles sont les politiques et les actions environnementales promues par le gouvernement municipal ?

Gunsan essaie de créer des opportunités professionnelles et de promouvoir sa croissance économique en attirant des industries d'avant-garde, mais n'épargne à son tour aucun effort pour offrir aux générations futures un parc industriel plus vert, grâce à la réduction des émissions de CO<sub>2</sub> et au développement d'une industrie verte.

Afin de créer un grand espace vert dans la zone urbaine, Gunsan a mis au point les projets « forêt urbaine » et « forêt de cyprès ». D'autre part, différents programmes et activités contribuent à l'amélioration de la qualité de l'air. Ces pratiques environnementales sont quelques-unes des mesures entreprises permettant d'affronter le changement climatique.

#### Pourriez-vous nous expliquer quels changements ont été introduits dans l'administration et quels mécanismes de communication ont été prévus ?

Afin d'avoir une administration responsable, nous menons à terme une auto évaluation des principaux domaines d'intervention tous les trois mois. Il a été procédé au lancement d'un système de budget participatif, d'un système d'information publique, d'un système local de compte rendu des finances, etc., services créés afin que l'administration soit plus efficace et plus ouverte aux citoyens.

De plus, l'administration offre des programmes de formation à ses employés municipaux afin de procurer un meilleur service d'information citoyenne et à leur faire connaître leurs devoirs en tant que serviteurs publics. Ils sont également formés au point de vue compétences organisationnelles afin

développement des capacités : faire face aux problèmes environnementaux exige de nouveaux modes de gouvernance qui devront réunir les efforts et impliquer les citoyens ; en ce qui concerne l'adoption de cette nouvelle optique, la sensibilisation et la formation jouent un rôle essentiel.

**3. Économie verte, écotravail et énergies renouvelables et nouvelles technologies :** la construction de villes plus durables passe également par l'implantation de systèmes de production plus efficaces et plus propres, l'engagement des entreprises en ce qui concerne critères sociaux et environnementaux et la modification des habitudes de consommation.

Des conférences, des tables rondes et la présentation d'expériences aux espaces atelier et poster, outre les visites sur place des expériences de Changwon, offriront aux villes la possibilité de partager et de débattre leurs projets de développement durable autour de ces trois axes de travail.

Afin de faciliter la participation, le Comité Organisateur offre une ample politique de remises et d'exonérations sur les frais d'inscription.

Nous espérons pouvoir compter sur votre participation !

Renseignements complémentaires sur le XII<sup>e</sup> Congrès sur : <http://www.iaec2012.go.kr>

Plus d'information sur : [www.edcities.org](http://www.edcities.org)

**Secrétariat de l'AIVE**  
c/ Avinyó 15, 4ème étage  
08002 Barcelone (Espagne)  
Tél. + 34 93 342 77 20  
Fax. +34 93 342 77 29  
E-mail: [bidce@bcn.cat](mailto:bidce@bcn.cat)

d'améliorer l'efficacité de l'administration municipale.

#### Qu'apporte à votre ville le fait de faire partie de l'Association Internationale des Villes Éducatrices ?

Cela nous a permis d'intensifier les échanges internationaux et de donner une meilleure visibilité à la ville. Grâce à l'AIVE, Gunsan peut partager ses bonnes pratiques et ses idées avec 450 villes de 32 pays différents. L'un des instruments les plus appréciés est la Banque Internationale de Documents des Villes Éducatrices qui contient des expériences accumulées pendant 20 ans.

Plus d'information sur : [www.edcities.org](http://www.edcities.org)



# expérience

## « ceci n'est pas un terrain vague », projet de la ville Saragosse pour la récupération de l'espace public

Saragosse, ville espagnole de 675.121 habitants située sur les rives de l'Ebre, a lancé en 2009 un programme d'emploi s'adressant aux chômeurs de longue durée, afin de nettoyer des terrains abandonnés de propriété publique ou privée du centre historique de la ville. À partir de ce programme d'emploi, la Société Municipale Saragosse Logement a proposé le projet « ceci n'est pas un terrain vague » qui, au-delà de l'objectif initial, a pour but de récupérer de manière temporaire et à bas prix des espaces destinés aux citoyens.

Une des aspects essentiels de « ceci n'est pas un terrain vague » est le fait qu'il compte sur la participation citoyenne. Avant chaque intervention, il est procédé à l'étude du contexte urbanistique et socioéconomique de la zone où se trouvent les espaces. Lorsque l'approbation des propriétaires du terrain a été reçue, il est procédé à l'organisation de réunions avec les représentants des institutions de la société civile (associations de quartier, centres scolaires, associations culturelles et sportives, centres destinés aux personnes âgées, etc.), afin d'identifier les principaux besoins de la communauté et se mettre d'accord sur les nouveaux usages et la conception des espaces. À cet effet, les Conseils d'Arrondissement sont impliqués.

La gestion participative de l'espace public, qui a constitué en soi un important processus éducatif, a permis la création et la reconversion de tous types d'espaces destinés à des personnes de tous âges : zones de jeu pour enfants (damiers pour petits chevaux ou jeu de l'oie dessinés à même le sol, circuit de courses de tricycles, etc.) pistes de pétanque, terrains de basket, volley et futsal, potagers urbains, un parc-plage, murs végétalisés, etc.

Des terrains vagues ont été ainsi récupérés pour l'usage et le plaisir des citoyens. La preuve en est la grande variété d'activités organisées par des groupements de quartier dans ces espaces : cycles de cinéma à l'air libre, ateliers didactiques de contact avec la nature destinés aux enfants, championnats sportifs de quartier, etc.

Le succès de leur implantation au centre de la ville a permis d'étendre ce programme à d'autres arrondissements. Depuis son lancement, des interventions ont eu lieu dans 29 espaces différents, près de 42.000 m<sup>2</sup> de terrain ont été récupérés et cela a permis la réinsertion au marché du travail de 110 chômeurs, tout ceci avec la collaboration de près de 60 institutions de la société civile et un budget annuel d'environ 2,2 millions d'euros (2011).

« ceci n'est pas un terrain vague » a remporté

Grâce au projet « ceci n'est pas un terrain vague », la Mairie de Saragosse récupère des terrains abandonnés, fait participer les citoyens à la conception de leurs nouveaux usages et encourage l'insertion professionnelle.



Nouveaux espaces de loisir



Préparation d'un potager urbain

de nombreux prix d'architecture et d'urbanisme à l'échelle de l'État espagnol et internationaux, parmi lesquels il faut souligner le Prix de la meilleure initiative urbanistique participative de l'année 2011 concédée par le réseau Eurocities ou le prix de l'Institut d'Architecture des Pays-Bas.

Plus d'information sur le site [www.edcities.org](http://www.edcities.org)

présenté par : Mairie de Saragosse,  
Saragosse Logement

contact : Mme Patrizia Di Monte  
e-mail : [pdimonte@zaragozavivienda.es](mailto:pdimonte@zaragozavivienda.es)

## savez-vous que...

- ★ La troisième volume monographique de l'Association intitulée : "Ville, Jeunesse et Éducation" est déjà disponible sur le portail.
- ★ La Banque Internationale de Documents des Villes Éducatrices dispose d'une nouvelle publication en ligne : Zoom sur Expérience.
- ★ La Charte des Villes Éducatrices a été traduite en arabe, chinois et japonais.
- ★ Guadalajara a accueilli le Séminaire de Formation "Ville Éducatrice et Gouvernance Locale" du 8 au 10 décembre.
- ★ Les expériences reçues à l'appel du Thème d'Actualité "L'inclusion sociale : l'enjeu de l'égalité des chances" seront prochainement publiées.

## les voix des villes

**1. Avilés** (Espagne) parie sur la démocratisation de l'accès à la Société de l'Information et la lutte contre la "fracture digitale" grâce aux **Centres de Dynamisation Technologique Locale**, qui offrent aux citoyens l'occasion de se former gratuitement à l'utilisation des TIC.

**2. La Banque Locale du Volontariat d'Águeda** (Portugal) promeut le volontariat dans des domaines d'action tels que l'environnement, l'éducation, le sport ou la santé et facilite la rencontre de l'offre et de la demande pour ce genre de services.



**3. Nous sommes tous des Artistes** est un projet promu par le Théâtre Solís de **Montevideo** (Uruguay), dont l'objectif est de rapprocher les arts de la scène de l'enfance, grâce à différentes activités développées dans les écoles du premier cycle et au Théâtre.